

lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guàret
Leunguistenco
Le Guàchet
Lingüistike
Lo Sportello
Lingüistio

CUMEUN-A DÈ FÉN-ÉC
Commune de Fénis





lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Lo gnalèi :

Publication en francoprovençal pour la

Commune de Fénis

Numéro : mai 2009

Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :

Guetset leungueusteucco

Traduction : Sergia Brunier

(La bouéba dè Lère di Tsan)

En couverture :

photo Assessorat
de l'éducation et de la culture,
Fonds Champion

Dessins :

Annie Roveyaz pour
Metrò Studio Associato

Mise en page et impression :

Imprimerie Valdôtaine, Aoste

NOTES POUR LA LECTURE:

L'article en francoprovençal a été écrit suivant les règles de la graphie du BREL, qui cherche à représenter à l'écrit toutes les variantes linguistiques de francoprovençal en Vallée d'Aoste, tout en s'appuyant, autant que possible, sur l'orthographe du français et sur la tradition graphique de J.B. Cerlogne.

On se propose de suivre un système graphique dans lequel, comme règle générale, à chaque son correspond un signe et viceversa. Nous vous présentons de suite quelques notes pour faciliter la lecture :

- **tch** correspond au son du mot italien *cera* [tʃ] ;
- **dj** correspond au son du mot italien *giovane* [dʒ] ;
- **dz** correspond au son du mot italien *zucca* [dz] ;
- **ts** correspond au son du mot italien *pozzo* [ts] ;
- **z** correspond au son du mot italien *rosa* [z] ;
- **ch** correspond au son du mot italien *scena* [ʃ] ;
- **ll** (en début de mot et précédé par une consonne)/**ill** correspond au son du mot italien *figlio* [ʎ] ;
- **eu/e** correspond au son des mots français de *seule*, *cœur* [ø, ə, œ].

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La conta di sat tsèvréi** page 3
- **L'oul è lo pitchoù beldzi** page 4

ARTICLE ANTHROPONYMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Lo noun dè mihón-2** page 6

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE - LO GNALÈI-GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrelh

La conta di sat tsèvréi



Iy aviye in cou a tsîvra avoué sat tsèvréi. In dzol la tsîvra i vat 'eltsi dè piqué pè lo bouc ma duvàn qué paltic i racomande i seun pitchou : « Icvrode po a gnun ! 'éilla alèntól y at in gramo leui qu'í atèn po d'otro que dè vo piqué ».

La tsîvra l'íye djeusto 'aillèite ca lè sat tsèvréi y à 'éntic bu'í : Toc, toc... è a grou'a voué : « Icvrode la póлта ! ». Lè tsèvréi sè apelsèi'oun tot dè souicte qu'í l'et po la leul mamma : la voué l'et trop grou'a è gnanca i y at po lè mîme magniye. I beu'e, i beu'e, lo leui, ma lè tsèvréi lo acouctoun po. Adòn lo leui, bièn amalus-souà, i désicde dè fae a voué pu dou'e.

I vat tsi in amic èmprinté dè mi. I èmplèi la botse voué a balla couilléó è i tólne avoué lè tsèvréi : Toc, toc.... Èn 'èntu'èn bu'í, lo tsèvréi pu fén i sè approtse a la fanitra è i vèi a grou'a patta totta nèye du'uc lo ré'ello. Co 'ic cou i sè rèndoun contcho qu'í l'et po la leul mamma. Lo leui èncò pu amalussouà : « Trop fin 'eutte tsèvréi... y at po mèzo dè vo acapé ».

I désicde dè alé avoué lo mouluni. Eun, do, trèi... Plouff ! Lo leui i 'oucte pè la faeunna. Blan comèn dè nèi, tólne bu'í a la póлта : Toc, toc.... 'ic cou lè tsèvréi, èn pèn-èn qu'í l'et la leul mamma, icvroun la póлта. Lo leui i èntre, less comèn a fuzetta, i lè acape tcheut, eun aprí l'otro : Touéno a la couégne dè la cuheun-a, Fru'ón déhot la tobla, Frioulén dudeun lo folnet, Velnicca déhot lo bufet, Mofletta dèri la póлта, Tchibì i mîtèn di ridò, tcheut mouèn que Tséquetta, lo pu pitchou, qu'í y at catchoua-se dudeun la pèndula.

Aprì in moumàn i tólne la mamma. Què déhastre ! Lo mitcho l'et tot èn l'el, ma di tsèvréi gnanca l'ombra. Adòn taque a lè crié eun pè eun : « Touéno ! Fru'ón ! Frioulén ! Velnicca ! Mofletta ! Tchibi ! Tséquetta ! », ma lle répón po gnun. A fol'é dè 'èntic crié, lo pu pitchoù i 'aille dè la pèndula è i conte tot a la mamma.

La tsìvra è lo tsèvréi i va 'eltsi lo leui. Lo acapoun èndroumic i cuc dè a planta, la botse icvelta, la pan'e plén-a è la lènva a pèndjan-ì. « L'et lo moumàn djeuss ! » i dic la tsìvra. I prèn lè fol'ette è i coppe lo vèntro di leui, è vouèlà : Touéno, Fru'ón, Frioulén, Velnicca, Mofletta è Tchibi i 'ailloun 'an è licbro. Aprì, la tsìvra y at a icdè è i comande i tsèvréi : « Victo, victo, alode prènde dè bèrio è èmplu'ode la pan'e di leui. Dé'èn mè tólno coucдре tot ».

Pa'e tchécca dè tèn è lo leui sè resse. Èn frottèn-se la pan'e, i dic : « Lamèdon què sètchinna... Crèyo dè po avì déziró ». Plèn comèn in bot i vat 'eltsi d'éve i pouis ma, ca i sè coulbe pè bèye, lo pèi di bèrio... Plouff ! lo fé tsire dudeun.

La tsìvra è lè tsèvréi, qu'ì y â vuc quinta fin y at fé lo leui, 'un bièn ého : « Què dzèn, que dzèn... Lo leui l'et tséhuc ! Fièn fita tanque dumàn ».

Prèi dè : Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

L'oul è lo pitchoù beldzi

Dudeun in pitchoù mitcho protso i bouc, ictavoun in viouc ommo è lo seun nèveui. I valdavoun in troupi dè fèye, coquén-e blantse è d'otre nèye. Lo micnoù laldzave lè fèye pè lo bouc. Èn ca'èn lo pu coucoulón, i dic : « Dzu 'é què vo lanmèic piqué l'elba di pro, ma 'alla i dèi itre 'èyà è èmblètèye pè vo nourric d'ivìl ».

Dudeun lo bouc, po lluèn dí mitcho, i y aviye in pro avoué a pitchouda goholan-a i mitèn. Lo pitchoù beldzi sè arritave lè tcheut lè dzol duvàn què èmboué è : « ... Dézuvouet... trèntécattro... sincanta... », countave lè seun fèye mique i sé abèavoun.

In dzol ca i l'ìye lè, i vèi arruvé in grou oul. « Lo bouc i l'et dè mè, è lè tén bitche y â po gnun a fae 'éilla », dic l'oul èn fièn 'èmlà dè ataqué lè fèye. Lo beldzi lo 'opplèye : « Pè plihic, lé'a icté lo min troupi. Lo nonno è mè n'èn po què 'o pè vicvre ». L'oul sè drìe du'uc lè patte dè dèrì è i dic : « Dzu vouic tè bailli a ocazón : sè tu èndéyun-e lo min èyadzo, dzu lé'o icté lè tén fèye. Tu pouc pèn-é tanque dumàn, tólno-poue 'éilla a la mima euya.

Lo beldzi, tracasouà, i galoppe i mitcho è i conte tot i nonno. Lo viouc i pèn-e in moumàn duvàn què deue : « Prèn-te-la po, moun pitchoù, no llu fièn vire no ! Dé cou l'et po deut què in grou oul fi'e pu fin d'in viouc ommo... Vouèi dèinoua tu vo, comèn la coutgma, laldzi lo troupi pè lo bouc, atèndèn tu couèille totte lè

couquéille què tu vèi è tu coppe dè brotte foillé dè totte lè velne què tu troucve. Lo pitchou beldzi i fé comèn y at deu-lle lo nonno, i rama'e totte lè couquéille è lè brotte avoué lè foille è lè èmbléte i bol dè la goholan-a è, ca lo 'olèi sè catse, lè groppe avoué dè fiselle dè in abro a l'otro alèntól di pro. Apri tot 'ic travaill, i pèn-e : « Aa dz'é po d'otro a fae què dè mè catsi dèri in boui'ón è atèndre ». Ca la leunna sè live, arrucve co l'oul. Étoun-ou, sè live du'uc lè patte dè dèri è i reste a botse icvelta : « *Què dè couquéille... Què dè foille... Malgré lè mén sènt an, dz'é zamé vu-nèn otrètà !* »

Ca la leunna sè catse, lo beldzi, qu'i y aviye tot 'èntic, i 'aille dè la catsetta è i tólne i mitcho tot ého : « Aah ! ... Lo nonno y at fran avuc a bon-a icdé ».

Lo dzol apri tólne i pro abèé lè seun fèye. Tot dè suicte l'oul i y arrucve èn nan-tèn-se ; i sè dri'e du'uc lè patte dè dèri è i demande : « Adòn, tu 'o mè deue lo min èyadzo ? »

« T'ò sènt an - Ilu répón lo bouébo - È l'et l'euya què t'èn vò ! ».

Dè maleu'e l'oul sè mol a patta è i s'èn vat i fon di bouc dè ieui i tólne pomi.

Tradouic dè : Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006



Lo noun dè mihón-2

(*Èn réprègnèn lo nouvro voyadzo pè lo moundo di noun dè faméille valdôtèn...*)

Lo noun dè la dzi l'et sovèn groppó i noun di vulladzo dè provignan'è. In moui dè faméille valdôtène i y â lo noun dè mihón qu'í vén di noun di pòs (toponimo) qu'í arrucve tanque i tèn pré-romàn.

Vo bâillèn coque éhémplo. BERRIAT, BERRIAZ 'oun dè noun qu'í vignoun dè bèrio (a prépou dè bèrio, l'et bièn dè 'avì què dudeun lo « *Messenger Valdôtain* » l'abbé Henry écriyave : « *Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion* »).

Lè noun BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN vignoun dè balmà (*grotte, petit abri formé par un rocher surplombant*) ; BORNAZ, BORNEY vignoun dè bólna (*trou ou limites de propriété*) ; CHABLOZ dè tsablo, lo lanseui (*couloir où l'on fait descendre les troncs*) ; CHANTEL dè tsantì (*promontoire, monticule de terre*) ; CHARRÈRE dè tsâriye (*chemin pour le passage des chariots*) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR dè tsâtì (*château*) ; CHUC, CUC, SUQUET dè tséc, cuc (*sommet émoté*) ; CLAPEY, CLAPASSON dè cllapèi (*extension de pierres*) ; CORNAZ dè còlna (*terrain allongé terminant en forme de coin*) ; GLAREY, JUGLAIR dè gler, l'el (*endroit pierreux*) ; GLAVINAZ dè llaveun-a, llaveun-iyè (*éboulement de pierres*) ; TEPPEX dè teppà, teppi (*gazon*).

D'otre noun di pòs, què lè 'avèn diyoun véén di latén, 'oun : CLOS, DUCLOS, RECLOU di latén *clausum* (*terrain fermé, protégé*) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ di lateun *clusa* (*fermé, passage resserré*) ; CUIGNON dè coeun, cugnón (*petit coin, endroit retiré*) ; CRÉTAZ, DUCRET dè crita (*crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne*) ; CROUX dè crou (*trou*) ; FOSSON dè fossa (*fosse*) ; LILLAZ dè l'ila, èn lateun *insula*, (*île, terrain entouré d'eau*) ; GLASSIER de lla'ì (*glacier*) ; NEX dè nêc, lo nés (*fossé où l'on met à rouir le chanvre*) ; PERRIER dè pira, per-rère (*lieu où abondent les pierres*) ; RIVAZ de ruva (*le grand ruisseau*) ; RONC, RONCHAIL dè ron (*terrain rendu à la culture*) ; ROVEYAZ dè ruina, rouveun-a (*lieu d'éboulement, ravine*) ; VILLETZAZ dè villa (*agglomération, village*) ; VAL, VALLAINC dè val, valloill (*vallon, vallée*).

L'ènfluansè dè la lènva allemanda l'et icèteye èmpoltanta èn Val d'Ousta belle co pè lè noun dè mihón ; n'èn pè éhémplo lè noun dè : ALBERT, ARMAND, BENSEVAL, FARCOZ, HAUDEMANT, VUILLERMET ; commèn étot lè faméille walser : BIELLER, CURTAZ, PECCOZ, SQUINOBAL, WELF...

Lè noun di pòs 'oun èncò in dzèn 'o prèhèn dudeun lè nouvro noun dè mihón : DARBAZ, ARLIAN, ARTAZ, DES AYEUX, CLUSAZ, NOUSSAN, PLEOD, TORILLE, TRENTAZ, DEVOIX ...

Prègnèn aa èn considérasón lè noun di plante ouc di èmplantasón qu'í sè trovoun dudeun lè noun dè mihón : ARBANEY dè darbi, beubblo, « arberey » (*fo-*

rêt de trembles, de peupliers) ; BIOLEY dè bioula, biolèi (*endroit où poussent les bouleux*) ; BARDONEY dè bardon-e, lava'e (*rumex des Alpes*) ; BOSC, BOIS dè bouc (*bois*) ; CERISE, CERISEY dè 'uvihe, 'uvihéye (*cerise, cerisier*) ; CHENEY, CHÉNOZ dè tséno, tséni (*endroit de chênes*) ; CHENEVIER dè tsên-èivro (*chanvre*) ; DARBELLEY dè darbi (*lieu de petits sapins, petits mélèzes*) ; DIALLEY dè déhe, daille, « dialley » (*bois de pin silvestre*) ; ÉPINEY dè épun-èi, épun-a (*épine*) ; GORRAZ, GORREX, GORETTAZ dè gora, gorrà (*endroit de saules*) ; DUNOYER dè nouyi (*noyer*) ; PES, PESSE dè pè'e, pè'èi (*bois de sapins*) ; RAVET dè râviye (*champ planté de raves*) ; TILLIER, DE TILLIER dè téill, « teilley » (*lieu de tilleul*) ; VERNEY dè velna, « verney » (*lieu d'aulnes*).

Lè noun di métchi lè trovèn dudeun : BARAILLER, BERGER, CHEVRIER, MAGNIN, OUVRIER, PASTEUR, SARTEUR, LEVIRAT...

Lè 'oulmignoun, qu'í pou'oun rémalqué dè calutó dè la pelson-a, i y â poltó i noun : BESSON, BLANC, BLANCHOD, BRUN, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJEAN, ROSSET ...

D'otre 'oulmignoun, qu'í rëcoldoun dè tictre èmpoltàn, dè cou finque mocàn, sè retrouvoun dudeun lè noun : BECQUET, CONTOZ, DUC, LEVÊQUE, MARQUIS, REY, VESCOZ, VICQUÉRY.

No fo étot po oublié tcheut 'é noun dè l'éputaill, 'é qu'í y â baillà i micnou dè foulteun-a. È no frénu'èn la noutra pitchouda épulmuada dudeun lè noun dè mihón valdôtèn avoué lè dèri noun di meussieu qu'í 'oun réstó tanque i dzol dè vouèi : D'AVISO DE CHARVENSOD, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, lè dèri témouèn dè tèn bièn èmpoltàn.





lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.